

## 2. SINIF GÜZ DÖNEMİ DERS İZLENCELERİ

## ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

## ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA213	Edebi Çeviri I	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	01.10.2024
<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	Bu dersin amacı Modern Arap Edebiyatının önde gelen edebi eserlerini tanıtarak, öğrencilerin edebi metinler üzerinde kuramsal dayanaklı çeşitli çeviri stratejileri üretmeleri sağlamaktır. Bu ders; farklı edebi türler, edebi çeviri hakkında genel bilgi, kuramlara genel bir bakış, biyografi, masal, hikaye, roman, şiir, tiyatro ve deneme çevirileri üzerinde yoğunlaşmaktadır.					
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	Dizdar, Dilek and Ülker İnce. (2000) Çeviri Atölyesi. Can Yayınları. Er, Rahmi. (2012) Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi. Vadi Yayınları. Arapça çeşitli biyografi, roman, hikâye, masal, deneme, şiir ve tiyatro metinleri.					
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>Edebi Çeviri hakkında genel yaklaşımları öğrenir.</li><li>Hikâye, roman, şiir, deneme, ve tiyatro gibi farklı edebi türleri anlayarak edebiyatın çeşitliliğini kavrar.</li><li>Edebiyat türlerinin dil ve üslup kullanımına yönelik farkındalığı artar.</li><li>Metin inceleme ve kavramlar arasındaki iletişimi edebi çeviri bağlamında inceleme becerisi kazanır.</li><li>Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlmelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.</li><li>Modern Arap Edebiyatının önde gelen yazarlarını ve eserlerini tanır.</li></ul>					

<p><b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b></p>	<p>PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.</p> <p>PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.</p> <p>PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.</p> <p>PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.</p> <p>PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p> <p>PÇ-6 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.</p>
<p><b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b></p>	<p>Kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilmek ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanmak.</p>
<p><b>Derste İşlenen Konular</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hafta Modern Arap Edebiyatına giriş.</li> <li>2. Hafta Edebi metin türleri</li> <li>3. Hafta Biyografi çevirisi</li> <li>4. Hafta Biyografi çevirisi</li> <li>5. Hafta Masal çevirisi</li> <li>6. Hafta Kısa hikâye çevirisi</li> <li>7. Hafta Hikâye çevirisi</li> <li>8. Hafta Hikâye çevirisi</li> <li>9. Hafta ARASINAV</li> <li>10. Hafta Hikâye çevirisi</li> <li>11. Hafta Hikâye çevirisi</li> <li>12. Hafta Hikâye çevirisi</li> <li>13. Hafta Hikâye çevirisi</li> <li>14. Hafta Deneme çevirisi</li> <li>15. Hafta FİNAL</li> </ol>

<b>Engellilik Politikası</b>	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU ( <a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a> ) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

<b>ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ</b>						
<b>ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ</b>						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA251	Hukuk Çevirisi 1	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	Bu dersin amacı özel hukukta belge ve doküman olarak kullanılan Arapça form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.					
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	Doğumdan ölüme değin resmi ve özel kurum ve kuruluşlardan alınabilecek Arapça şahsi belgeler					
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümlenme yapması beklenir.					
<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>Özel hukukta kullanılan form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini tanıyabilir. İşlevsel çeviri stratejilerinden faydalanır. Arapça doğum belgeleri, kimlikler, pasaportlar, mezuniyet belgeleri, diplomalar, transkriptler, evlenme belgeleri ve nüfusla ilgili diğer özel müstenidat ve belgeleri Türkçeye çevirebilir. Arapça özel adlar ile adresleri doğru bir yöntemle Arapçaya aktarır.</li><li>Kaynak metinde kullanılan tablo vb. biçim ve şekilleri hedef metinde Türkçe metin kültürüne uygun şekilde oluşturabilir. Resmi belgelerin imza, mühür, tarih, sayı vb. Ayırt edici özelliklerini tanıyabilir. Bununla ilgili çeviri ve çevirmen notlarını hedef metinde uygun şekilde verir. Onay açıklamaları ve onayları doğru bir biçimde ifade eder ve çevirir. Çevireceği belgenin türünü belirler ve buna uygun çeviri stratejilerini uygulayarak Türkçeye aktarır.</li><li>Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. Arapça belgelerin Türkçe eşdeğerlerinde bulunan ifade kalıplarını çevirinin amacına uygun şekilde kullanır. Belgelerin Türkçeye</li></ol>					

	<p>çevirisi için gerekli olan kaynaklar, araçlar ve gereçleri kullanır ve özel hukuk çevirisi ilgili mesleki uygulamaları bilir Kendisine verilen Arapça belgeyi bunun için verilen makul sürede Türkçeye çevirerek Uygun formatta ve imlaya uygun şekilde Arapça olarak yazar. Uygun formatta Türkçe referans mektubu, başvuru dilekçesi ve özgeçmiş hazırlar.</p>
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	<p>PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.</p> <p>PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.</p> <p>PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.</p> <p>PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.</p> <p>PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derstlerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p> <p>(PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.</p>
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	<p>Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.</p>

<b>Derste İşlenen Konular</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Nüfus Cüzdanı, Kimlik ve Pasaport Çevirisi</li><li>2. Nüfus Kayıt Örneği Çevirisi</li><li>3. İkametgah Belgesi Çevirisi</li><li>4. Arşiv Kayıt Belgesi Çevirisi</li><li>5. Sağlık Belgesi Çevirisi</li><li>6. Muvafakatname Çevirisi</li><li>7. Sürücü Belgesi Çevirisi</li><li>8. Hafta ARASINAV</li><li>9. Öğrenci Belgesi Çevirisi</li><li>10. Mezuniyet Belgesi Çevirisi</li><li>11. Diploma Çevirisi</li><li>12. Transkript Çevirisi</li><li>13. Özgeçmiş Çevirisi</li><li>14. Başvuru Dilekçesi ve Referans Mektubu Çevirisi</li><li>15. Hafta FİNAL</li></ol>
<b>Engellilik Politikası</b>	<p>Bu derste ki performansını etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>

<b>ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ</b>						
<b>ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ</b>						
<b>Dersin Kodu</b>	<b>Dersin Adı</b>	<b>Dersin Türü</b>	<b>AKTS Kredisi</b>	<b>Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi</b>	<b>İzleneyi Hazırlayan</b>	<b>İzlenenin Hazırlanma Tarihi</b>

MTA253	Haber Çevirisi I	Zorunlu	4	Dersin önkoşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	01.10.2024
<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	Arapça medya dili; gazete başlıkları, haberlerin içerik analizi hakkında bilgi vererek öğrenciye çeşitli gazete ve tv kanalları üzerinden örnek Arapça haber metinlerinin çevirisini yapma becerisi kazandırmak.					
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	· Suçin, M. Hakkı. (2019)Haber Çevirisi / Arapça-Türkçe Türkçe-Arapça Anahtar Kitap, Opus Yayınları. · Süleyman, Mahmud (2011) Basın Arapçası. Cantaş Yayınları · <a href="https://www.aljazeera.net">https://www.aljazeera.net</a> ; <a href="https://www.trtarabi.com">https://www.trtarabi.com</a> ; <a href="https://www.skynewsarabia.com">https://www.skynewsarabia.com</a> gibi Arapça yayın yapan medya siteleri.					
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	· Arapça haber dilinin genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olur. · Arapça haber çevirisi hakkında terminolojiye sahip olur. · Arapça'dan Türkçeye haber çevirisi yapma becerisi kazanır. · Haber çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlmelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.					
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derstlerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen					

	gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.
<b>Derste İşlenen Konular</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Hafta Arapça'da haber dilinin genel özellikleri</li><li>2. Hafta Arap Basını genel özellikleri</li><li>3. Hafta Karşılamlar, Resmi ziyaretler/ Toplantılar</li><li>4. Hafta Karşılamlar, Resmi ziyaretler/ Toplantılar</li><li>5. Hafta Konferanslar / Görüşmeler/ Örgütler</li><li>6. Hafta Konferanslar / Görüşmeler/ Örgütler</li><li>7. Hafta Gösteriler/ Olaylar</li><li>8. Hafta ARASINAV</li><li>9. Hafta Gösteriler/ Olaylar</li><li>10. Hafta Politika haberleri</li><li>11. Hafta Politika haberleri</li><li>12. Hafta Politika haberleri</li><li>13. Hafta Çatışma/ Savaş /Terör</li><li>14. Hafta Çatışma/ Savaş /Terör</li><li>15. Hafta FİNAL</li></ol>



<b>Engellilik Politikası</b>	<p>Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>
------------------------------	--

<b>ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ</b>						
<b>ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ</b>						
<b>Dersin Kodu</b>	<b>Dersin Adı</b>	<b>Dersin Türü</b>	<b>AKTS Kredisi</b>	<b>Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi</b>	<b>İzleneyi Hazırlayan</b>	<b>İzlenenin Hazırlanma Tarihi</b>
MTA255	Çevirmenler İçin Türkçe I	Zorunlu	4	YOK	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	04.10.2024
<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	Türkçe dil bilgisini doğru bir şekilde kullanmak. Arapçadan Türkçeye çevirilerde Türk dilinin etkin ve doğru kullanılmasını sağlamak. Ar.-Tr. çevirilerde sık yapılan hataları tespit etmek ve düzeltmek.					
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. Türk Dili El Kitabı. Ankara: Grafiker. 2012 A. BÜYÜK, Sevsen. Türkçe Sözlük'te "Ar." (Arapça) Olarak Etiketlenen Madde Başlı Kelimelerdeki Anlam Değişimleri. Ankara: TDK. 2023 Aksan, Doğan. Anlam Alışverişi Olayları ve Türkçe. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Cilt 9, s. 207-27. 1962 Âşûr, Radvâ. Tantûralı Kadın. İstanbul: Ketebe. 2019.					
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	Bu derste, öğrencilerin hem yazılı hem sözlü çeviride ana dillerinden kaynaklanan sorunları aşmaları beklenmektedir. Ayrıca öğrenciler Arapçadan Türkçeye çeviri yaparken sözlük kullanımı, anlam bilgisi ve anlam değişimleri konularına hâkim olacaktır. Türkçede metin yazma, özetleme, başka ifadelerle anlatma vb. beceriler edinme derste alıştırmalar ile pekiştirilecektir. Arapçadan Türkçeye çevrilen yazıları inceleyerek çeviri metinlere eleştirel bakış açıları edineceklerdir.					

<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1 Çeviride ana dil olan Türkçeye hâkim olmanın önemini bilir.</li><li>2 Farklı türde metinler oluşturmak için Türkçeyi etkili ve doğru bir şekilde kullanabilir.</li><li>3 Çevrilen Türkçe metinleri imla, söz dizim, anlambilim ve edim bilim kuralları açısından değerlendirebilir.</li><li>4 Değerlendirilen metinlerde varsa gerekli düzeltmeleri yapabilir.</li><li>5 Türkçenin sözdizimi ve söz varlığı bağlamında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilir.</li></ol>
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	<p>(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.</p> <p>(PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.</p>
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	<p>Çeviride en temel konulardan biri olan kaynak dile hâkim olma becerisi gelişir. Arapça - Türkçe çevirilerde yanlış kelime kullanımı ile dil bilgisinden kaynaklanan hataların önüne geçilir. Türkçenin doğru kullanımına ilişkin farkındalık elde edilir.</p>
<b>Derste İşlenen Konular</b>	<p>Çeviride ana dilin önemi</p> <p>Türkçe anlatım bozuklukları</p> <p>Türkçe yazım hataları &amp; noktalama</p> <p>Anlam bilgisi</p> <p>Anlam değişimleri ve tercüme</p> <p>Türkçe metinlerin incelenmesi ve yanlışların düzeltilmesi</p> <p>Dil içi çeviri uygulamaları</p> <p>Türkçe sözlük türleri ve kullanımı</p> <p>Ar.-Tr. çevrilmiş kısa paragrafların incelenmesi</p> <p>Ar.-Tr. çevrilmiş roman incelemesi</p>

<b>Engellilik Politikası</b>	<p>Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>
------------------------------	--

<b>ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ</b>						
<b>ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ</b>						
<b>Dersin Kodu</b>	<b>Dersin Adı</b>	<b>Dersin Türü</b>	<b>AKTSK redisi</b>	<b>Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi</b>	<b>İzleneyi Hazırlayan</b>	<b>İzlenenin Hazırlanma Tarihi</b>
MTA211	Osmanlı Türkçesi	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Güneş Muhip Özyurt	10 Ekim 2024
<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	<p>Bu dersin amacı Arap alfabesini tanıma temeli olan öğrencilere Osmanlı Türkçesinin alfabesini bilme, tanıma ve okumak yeteneklerini kazandırmak, Osmanlı alfabesiyle yazılmış matbu Osmanlı Türkçesi metinlerinin okunması ve anlaşılması noktasında genel bilgi, bilinç ve farkındalığı kazandırmaktır. Osmanlı Türkçesi dersi öğrencilerin Osmanlı Türkçesi'nin imla özellikleri ile, Türkçe kelimelerin özel yazım biçimleri yanında Osmanlı Türkçesi'nde bulunan Arapça ve Farsça kaynaklı dil yapılarının farkında olması ve bunları okuyarak anlayabilmesi için ihtiyaç duydukları yetkinliğin kazandırılmasını hedeflemektedir.</p>					
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	<p><i>Metin Uçar, Osmanlı Türkçesi Kolay Okuma Metinleri 1-2-3.</i> <i>Muallim Naci, Sânihatü'l-Arab</i></p>					
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	<p>Öğretim yöntemi ders anlatımı ve örnek metinlerin öğrencilerin etkin katılımıyla okunması ve analiz edilmesi biçiminde olacaktır.</p>					

<b>Öğrenim Çıktıları</b>	<p>Öğrenci, Osmanlı Türkçesi alfabesini bilir ve bu alfabeyle yazılmış matbu Türkçe metinleri doğru okuma yeteneğini kazanır.</p> <p>Öğrenci, Arap alfabesinden farklı olarak Osmanlı Türkçesi alfabesine has harfleri tanır ve okur.</p> <p>Öğrenci Osmanlı Türkçesi'ndeki harflerin Türkçe'ye has okunuş ve telaffuzları hakkında farkındalık kazanır ve bunları doğru şekilde seslendirir.</p> <p>Öğrenci, Osmanlı Türkçesi'nde yaygın kullanılan Arapça ve Farsça kaynaklı dil biçimlerine dair metinleri doğru anlamlandırmayı sağlayacak bilgi dağarcığı edinir.</p> <p>Öğrenci, Osmanlı Türkçesi'ndeki kelimelerin günümüzdeki telaffuzlarından farklı olarak yazıldıkları durumları öğrenir ve matbu metinleri kolaylıkla okur.</p>
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	PÇ-1, PÇ-2, PÇ-3, PÇ-4, PÇ-5, PÇ-6, PÇ-7, PÇ-8, PÇ-9, PÇ-10, PÇ-11
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	Bu ders hem öğrencilerin Arap dilinin Türkçe ile etkileşimine dair bilgi ve farkındalık kazanmalarını; harf ve sözcüklerin farklı dillerdeki kullanım olanaklarını görerek Arap diline yönelik perspektiflerinin genişlemesini sağlar.
<b>Derste İşlenen Konular</b>	<p>Osmanlı Türkçesi'nin genel özellikleri ve alfabesi,</p> <p>Osmanlı Türkçesi'ndeki Arapça ve Farsça yapılar,</p> <p>Osmanlı Türkçesi'nde günümüz Türkçesi'nden farklı özellikler gösteren ek ve kelimelerin okunuşları</p>
<b>Engellilik Politikası</b>	<p>Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.</p>

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ

ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul/ Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA205	Çeviri Kuramları	Zorunlu	3	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	08.01.2025
<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	Çeviribilimin temel kavram ve kuramları ile çeviride uygulanabilecek çeviri stratejilerini öğrencilere kavratmaktır.					
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	Yazıcı, Mine (2005). Çeviribilimin Temel Kavram Ve Kuramları. İstanbul: Multilingual Yabancı Dil Yayınları. Ders Notları					
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	Düz anlatım, soru-cevap, tartışma, demonstrasyon					
<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Kuramsal çeviri yaklaşımlarını bilir. Çeviri sorunlarını fark eder ve çözümler üretir.</li><li>2. Çeviri yaparken genel çeviri stratejilerinden yararlanır ve bunları uygular. Kültürler arası farklılıklardan kaynaklanan çeviri sorunlarını fark eder ve çözümler üretir.</li></ol>					
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	<p>PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir.</p> <p>PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur.</p> <p>PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.</p> <p>PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derlerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p> <p>(PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.</p>					
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için kuramsal bilginin yanı sıra yazılı ve sözlü çeviri çalışmalarında kullanılabilecek çözümleme becerileri inşa etmektedir.					

<b>Derste İşlenen Konular</b>	1	Tarihsel süreçte çeviri
	2	Osmanlı döneminde çeviri faaliyetleri ve çevirmenler
	3	Çeviri araştırmalarında kuramsal söylemler
	4	Çeviri türleri
	5	Çeviride metin türleri
	6	Çeviride eşdeğerlik
	7	Çeviride eşdeğerlik düzeyleri
	8.	Hafta: Ara sınav
	9	Skopos Kuramı
	9	Çeviri Normları
	10	Dinamik eşdeğerlik
	11	Nord: İşlevsellik Eşdeğerlik
	12	Çoğul dizge kuramı
	13	Çeviri araştırmaları
	14	Çeviri eleştirisine giriş
15.	Hafta: Final Sınavı	

<b>Engellilik Politikası</b>	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU ( <a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a> ) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ**

**ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA207	Arapça Modern Metinler	Seçmeli	4	Arapça Okuma, Yazma becerisine C seviyesinde hakim olmak	Öğr. Gör. Ayşe Sıdıka ALKAN	11.10.2024

<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	<p>Bu dersin amacı, sosyoloji, tarım, siyaset, medya vb. farklı alanlara yönelik Arapça modern metin türlerini incelemek, öğrencilere Arapça dil kültürünü, düşünme yöntemlerini öğretmek, metin okumalarında anlamsal olarak izlenecek yol ve çeviri yaparken seçilecek yöntemleri saptamalarını sağlamaktır. Ayrıca Arapça metin incelemeleri ile dilin mantığını kavrayan öğrencilerin kendi özgül metinlerini oluşturmaları da beklenmektedir.</p>
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	<p>Güler, İ., Günday, H., &amp; Şahin Şener. (2024). <i>YÖKDİL-YDS Arapça Modern Metin Okumaları Lisan Kitabı Orta ve İleri Düzey Seçme Metinler</i>. Alfa Yayınları.</p> <p>İşler, E., &amp; Yıldız, M. (2018). <i>Arapça Çeviri Kılavuzu</i>. Akdem Yayınları.</p> <p>Güncel Arapça Gazeteler ve dergilerden seçilmiş metinler</p>
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	<p>Bu derste okuma becerisini geliştirmeye yönelik metin inceleme yöntemi kullanılmaktadır. Okuma materyali ders öncesinde AYBUZEM üzerinden öğrencilerle paylaşılmaktadır. Dersle hazırlıklı gelen öğrencilerle metinler üzerinde okuma çözümleme, sözcük, kalıp ifade, deyim vb. yapıların analizi ile metnin anlaşılır bir şekilde Türkçe anlamlandırması yapılmaktadır.</p>
<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Modern dönem metinleriyle ilgili genel bilgi edinir</li><li>2. Modern dönem metinlerini okur ve anlar</li><li>3. Modern dönem metinlerini çevirebilme yetisini kazanır</li><li>4. Öğrenciler modern dönem metinlerine ilişkin kalıp ifadeleri öğrenir.</li><li>5. Öğrenciler modern dönem metinlerinde yer alan ibarelerin telaffuzunu yapabilir.</li></ol>
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	<p>- (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur.</p> <p>- (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.</p> <p>- (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.</p> <p>- (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinler arası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.</p>
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	<p>Çeviri becerisinin gelişiminde ve doğru bir dil aktarımının gerçekleşmesinde temel anlamda gerekli olan Arapça metni doğru bir şekilde çözümleme ve analizi yer almaktadır. Bu derste farklı alanlardan seçilen Arapça modern metinler ile bu alanlara dair literatürü incelenmekte ve genel kültüre değinilmektedir. Böylelikle ileri düzeylerde yapılacak çeviri çalışmalarında ve Arapça yazı çalışmalarına katkı sağlanmaktadır.</p>

<b>Derste İşlenen Konular</b>	1- Politik metinler 2- Ekonomik metinler 3- Garip ama gerçek konulu metinler 4- Uzay konulu metinler 5- Spor hakkında metinler 6- Bilim hakkında metinler 7- Meşhurlar hakkında metinler 8- Vize 9- Psikoloji konulu metinler 10- Doğal afetler konulu metinler 11- Çevre konulu metinler 12- Eğitim konulu metinler 13- Hayvanlar alemi konulu metinler 14- Sosyoloji konulu metinler 15- Final
<b>Engellilik Politikası</b>	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU ( <a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a> ) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

<b>ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ</b>						
<b>ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ</b>						
<b>Dersin Kodu</b>	<b>Dersin Adı</b>	<b>Dersin Türü</b>	<b>AKTS Kredisi</b>	<b>Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi</b>	<b>İzleneyi Hazırlayan</b>	<b>İzlenenin Hazırlanma Tarihi</b>
MTA209	Sözlü Anlatım III	Zorunlu	3		Doç. Dr. Ahmed ALDYAB	08.10.2024



<b>Dersin İçeriği ve Amaçları</b>	Kültürel, ekonomik, sosyal, sağlık vb. konularda ileri düzey Arapça konuşma ve yorumlamaya yönelik çalışmalar.
<b>Ders Kitabı / Kitapları</b>	Uzun, Tacettin, Pratik Arapça Konya Yusri Ali, İslam (2006). Arapça Günlük Konuşmalar: Muhadese. Kalem Yay., İstanbul. Suçin, Mehmet Hakkı, Aktif Arapça Ankara
<b>Öğretim Yöntemi ve Teknikleri</b>	Ev ödevi, sınıf tartışması
<b>Dersin Öğrenim Çıktıları</b>	Verilen herhangi bir sözlü iletişim konusunda araştırma yapar ve yorumlar. Arapça bir konuyu dramatize eder. Arapça bir konu hakkında yorum, eleştiri yapar ve öneriler sunar. Bir konu hakkında fikir beyan eder, yargıda bulunur ve öneride bulunur Arap kültürünü tanır.
<b>Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları</b>	Etkili iletişimin unsurları ve önemi Etkili iletişimin şekilleri Etkili iletişimin yöntemleri Etkili iletişimin çeşitleri. Etkili iletişim örnekleri Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 1 -Evlilik konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 2 -Bayramlaşma konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 3 -cenaze konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 4 -hasta ziyareti konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 5 -doğum konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik

	<p>Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 6</p> <p>Barış konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik</p>
	<p>Sosyal alanda etkili iletişim becerileri 7</p> <p>Konuşma üslubu konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik</p>
<b>Dersin Alan Öğretimine Katkısı</b>	<p>Bu ders özellikle "Eş Zamanlı Çeviri" dersine Türkçe' den Arapça' ya tercümede katkı sağlayacaktır.</p>
<b>Derste İşlenen Konular</b>	<p>Gençlik ve gençlerin problemleri</p> <p>İnsan ilişkileri ve sosyal ilişkiler</p> <p>Hayvanlar alemi</p> <p>Kirlilik I</p> <p>Kirlilik II</p> <p>Doğal afetler I</p> <p>Doğal afetler II</p> <p>Sanayi</p> <p>Sanayi devrimi</p> <p>Temizlik</p> <p>Trafik</p> <p>Doğa I</p> <p>Doğa II</p>

**Engellili  
k  
Politika  
sı**

Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU ([https://aybu.edu.tr/engelsiz/içerik\\_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html](https://aybu.edu.tr/engelsiz/içerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html)) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.